

Ange adorable (Roméo et Juliette, akt / act 1)

Fransk text / French lyrics

R: Ange adorable,
Ma main coupable
profane, et l'osant toucher,
La main divine
Dont j'imagine
Que nul n'a droit d'approcher!
Voilà, je pense,
La pénitence
Qu'il convient de m'imposer:
c'est que j'efface l'indigne trace
De ma main par un baiser!

J: Calmez vos craintes!
A ces étreintes
Du pèlerine prosterné,
Les saintes même,
Pourvu qu'il aime,
Ont d'avance pardonné.
Mais à sa bouche
La main qu'il touche
Proudemment doit refuser
Cette caresse enchanteresse
Qu'il implore en un baiser!

R: Les saintes ont pourtant une bouche vermeille...

J: Pour prier seulement!

R: N'entendent-elles pas la voix qui leur conseille
Un arrêt plus clément?

J: Aux prières d'amour leur cœur reste insensible,
Même en les exauçant!

R: Exaucez donc mes vœux, et gardez impassible
Votre front rougissant.

J: Ah! Je n'ai pu m'en défendre!
J'ai pris le péché pour moi!

R: Pour apaiser votre émoi,
Vous plaît-il de me le rendre?

J: Non! Je l'ai pris! Laissez-le moi!

R: Vous l'avez pris! Rendez-le moi!

J & R:

Non! je l'ai pris! Laissez-le moi! / Vous l'avez pris! Rendez-le moi!
Non! je l'ai pris! Laissez-le moi! / Vous l'avez pris! Rendez-le moi!
Non! je l'ai pris! Laissez-le moi! / Vous l'avez pris! Rendez-le moi!
Laissez-le moi! / Rendez-le moi!

Text: Jules Barbier och Michel Carré

Musik / Music: Charles Gounod

Svensk text / Swedish lyrics

R: Helgon, du ljuva – om handen vågar,
fast syndfull, beröra din,
ångerfull pilgrim, här jag dig frågar –
vilken bot bör därför bli min?
Kan ej din renhet synden förjaga,
som min hand besmittat har,
låt pilgrims läppar vart spår borttaga,
som på din den lämnat kvar!

J: Renaste helgon ej kunna neka
att trycka en pilgrims hand.
Andaktens suckar lätt dem beveka
till försoning och nåd ibland.
Ej andra böner må helgon höra.
Fåfängt då dess mildhet väcks
och pilgrims läppar må ej beröra
den hand som honom räcks!

R: Men röda läppar två ha ju helgon som andra?

J: Ja, men blott till andaktsfull bön!

R: Men om nu pilgrims kyss på bönens brygga vandrar,
vad blir då bönens lön?

J: Varför ord så förspilla?
Ej helgon lär sig röra,
fastän de hör vår bön.

R: Värdes min bön dock höra!
Ljuva helgon, stå stilla,
när jag tar bönens lön!

J: Ah! Himlen nog er förlåter,
se'n jag tog på mig er skuld?

R: Om så det är, ängel ren,
kom, o kom, giv synden åter!

J: Nej, jag den tog, min bliver den!

R: Om du den tog, giv den igen!

J & R:

Nej, jag den tog, min bliver den! / Om du den tog, giv den igen!

Nej, jag den tog, min bliver den! / Om du den tog, giv den igen!

Nej, jag den tog, min bliver den! / Om du den tog, giv den igen!

Min bliver den / Giv den igen!

Text: Ernst Wallmark

Jussi Björling och Hjördis Schymberg sjunger den svenska texten i en radioinspelning ("Honnör för lyssnarna") den 8 april 1941, och även i en komplett inspelning av operan den 27 mars 1940. I övriga inspelningar med Jussi Björling används den franska originaltexten.

Jussi Björling and Hjördis Schymberg sing the Swedish text in a recording of a broadcast concert 8 April 1941, and also in the complete recording of the opera 27 March 1940. In other recordings with Jussi Björling, the original French text is used.